

## الباب الثاني

### نظرية الترجمة

#### أ. تعريف الترجمة وأنواعها

الترجمة *Translation* هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وجاء في المنجد: ترجم الكلام؛ أي: فسره بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره.<sup>١</sup> وكلمة الترجمة نفسها ينسب إلى اللغة العربية، يعني ترجمة بمعنى شرح الخبر بلغة أخرى أو تحويل المعنى من لغة إلى أخرى. الشرح المماثل يوجد أيضا في قاموس *Oxford* " *translation is* يعني الترجمة هي *Advanced Learner's Dictionary* " *the process of changing something that is written or spoken*

---

<sup>١</sup>عزالدين محمد نجيب، أساس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس (القاهرة، ٢٠٠٥)، ص ٧

"into another language" أو عملية تغيّر الشيء شفويا كان أو

كتابيا إلى لغة أخرى.<sup>٢</sup>

فأما كلمة الترجمة فقد تعني المجال كله، أو عملية الترجمة، أو

نص المترجم. أمّا عملية الترجمة *process of translation* بين لغتين

مختلفتين فتعني أن يقوم المترجم بتحويل نص المكتوب أصلي

*original* وهو ما يسمى بالنص المصدر *source text* في اللغة

اللفظية *verbal* الأصلية إلى نص المكتوب يسمى النص

المستهدف *Target text*، وهذا النوع ينتمي إلى ما يسمى بالترجمة

بين لغتين *interlingual translation* وهي إحداء ألفئات الثلاث

---

<sup>2</sup>Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: PT Rosdakarya tahun 2011), cet1, p.1

للترجمة التي وصفها رومان ياكوبسون Roman Jakobson في  
دراسته الأساسية.<sup>٣</sup>

وفي كتاب Benny penerjemahan dan kebudayaan يقول Benny  
Hoedoro Hoed، الترجمة هي عملية لتكشف الرسالة الواردة في  
نص اللغة أو النص المصدر إلى نموذج نصي بلغة أخرى أو النص  
الهدف.<sup>٤</sup> ويقول Hatim وMunday عن تعريف الترجمة يعني:

١. عملية نقل نص من لغة المصدر إلى لغة الهدف الذي

يؤديها المترجم في سياق إجتماعي والثقافي معين.

٢. ناتج المكتوب، أو TT ، وتنتج عن عملية التي تعمل

في السياق الاجتماعي والثقافي للغة الغرض.

---

<sup>٣</sup> محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة،

(لونجمان: الشركة المصرية العملية للنشر، ٢٠٠٣)، ص ١٣

<sup>٤</sup>Benny Hoedoro Hoed, *Penerjemahan & Kebudayaan* (Jakarta: Purna Pustaka Jaya, 2006), p.28

### ٣. الظواهر المعرفية والألسنية والبصرية والثقافية

والأيديولوجية التي تشكل جزءا من ١ و ٢.<sup>٥</sup>

وفي كتاب أخرى، الترجمة هي نقل وتفسير وتحويل الكلام

بإستخدام اللغة المسوية أو اللغة المختلفة.<sup>٦</sup> من بعض المعاني المذكورة

أعلاه، يمكن الاستنتاج أن الترجمة هي عملية ونتيجة لنقل أو إعادة

إنتاج أو تمثيل الفكرة بمعنى الثقافة من لغة المصدر إلى لغة الهدف.<sup>٧</sup>

ينقسم ياكوبسون الترجمة إلى ثلاثة أنواع، فهي:

١. الترجمة باللغة نفسها intralingual translation أي إعادة

الصياغة rewording أي ((تفسير للعلامات اللفظية

بعلامات لفظية أخرى من اللغة نفسها)).

---

<sup>5</sup> Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan* (Jakarta: PT RAJAGRAFINDO PERSADA: 2015), p.4

<sup>6</sup>Zaka AlFarisi, *Pedoman Penerjemahan*,..., p.22

<sup>7</sup>Emzir, *Teori dan Pengajaran*..., p.4

٢. الترجمة بين لغتين interlingual translation أو ((الترجمة

الحقة)) ومعناها ((تفسير العلامات اللغوية بعلامات لفظية

من لغة أخرى)).

٣. الترجمة السيمائية intersemiotic translation أو

((التبديلية)) transmutation ومعناها ((تفسير العلامات

اللغوية بعلامات من نظم العلامات غير اللغوية)).<sup>١</sup>

وقال ندا Nida (١٩٦٩ : ٤٨٤)، هناك ثلاث مراحل في

عملية الترجمة وهي التحليل والتحويل وإعادة الهيكلة. في مرحلة

الأولى، يقوم المترجم بتحليل رسالة اللغة الأصل إلى أشكال بسيطة

وواضحة للغاية تناسب البنية الأساسية. والمرحلة الثانية، يقوم المترجم

---

<sup>١</sup> محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة...،

بنقل الرسائل على المستوى الأساسي. المرحلة الأخيرة، إعادة ترتيب

تلك الرسائل في اللغة الهدف على المستوى الأنسب للقارئ.<sup>٩</sup>

أما في كتاب أخرى تنقسم الترجمة إلى ثمين، يعني:<sup>١٠</sup>

١. الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص

الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ

أنواع الترجمة في رأي الشخصي، حيث لا تترك للمترجم

فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

٢. الترجمة بتصرف، فيها يمكن للمترجم أن يبدل وتؤخر ويقدم

العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة

الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.

---

<sup>٩</sup>Emzir, *Teori dan Pengajaran...* p12

<sup>١٠</sup>. أكرام. أ. مؤمن، فن الترجمة للطلاب المبتدئين (دار الطلائع)، ص ٨-٩

٣. الترجمة التفسيرية، فيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.
٤. الترجمة التلخيصية، فيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.
٥. الترجمة الفورية هي ترجمة مباشرة للقاءات والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة.
٦. التعريب، التعريب لا يصلح بالطبع إلى في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.

٧. الأقامة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيه،

وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلفة أنواعها، ومثل

ذلك تمصير القصة أو سعادة البيعة.

٨. الإقتباس، فيه يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو

أدبي ويخرجها في صورة جديدة بلغة جديدة تناسب أهل

شعب ودولة بعينها.

### ب. مناهج في الترجمة

يتميز Peter Newmark طريقتين في الترجمة، وهما المنهج

الدلالية والمنهج التوصيلية. المنهج الدلالية هو مقارنة موجهة نحو

الترجمة للغة المصدر، والمنهج التوصيلية هو منهج نحو الترجمة

لغة الهدف. وهو يحدد ثمانية طرق للترجمة موجهة للغة المصدر

(SL emphasis) وللغة الهدف (TL emphasis) هي شكل رسم

تخطيطي V، وهي على النحو التالي:



SL emphasis	TL emphasis
Word-for-word translation	Adaptation
Literatal translation	Free translation
Faithful translation	Idiomatic translation
Semantic translation	Communicative Translation

١. طرائق الترجمة الدلالية، منها:

أ. طريقة الترجمة كلمة فكلمة (*word for word translation*).

هذه الطريقة قد ظهرت كترجمة خط بخط، على حسب

لغة الهدف تحت كلمات من لغة الأصل مباشرة. ترتيب

الكلمات في لغة الأصل محتفظة، والمفردات مترجمة فردا

بفرد بمعانيها العامة، خارج السياق. المفردات المثقفة مترجمة

حرفية. إستعمال هذه الترجمة لفهم تقنية لغة الهدف أو

لتفسير النص الصعب كعملية قبل الترجمة.<sup>١١</sup>

---

<sup>11</sup> Emzir, *Teori dan pengajaran...*, p.60

ب. طريقة الترجمة الحرفية (*literal translation*)

في هذه الطريقة الشكل النحوي من لغة الأصل محوّل إلى أقرب مثيلة في لغة الهدف، ولكن المفردات المعجمية مترجمة أيضا فردا بفرد خارج السياق.<sup>١٢</sup>

ج. طريقة الترجمة الإلتزامية (*faithful translation*)

هذه الطريقة لترجمة محاولات أن تكون مخلصّة قد تحويل المعنى السياقي للغة المصدر حتى لو خالفا قواعد اللغة الهدف. وبعبارة أخرى، تسعى هذه الطريقة إلى أن تكون مخلصّة تماما للنية وتحقيق نص اللغة المصدر.<sup>١٣</sup>

---

<sup>12</sup> Emzir, *Teori dan pengajaran...*, p.60

<sup>13</sup> Zaka, *Pedoman Penerjemahan...*, p.61

د. طريقة الترجمة الدلالية (*semantic translation*)

ترتكز هذه طريقة الترجمة على المطابقة في مستوى الكلمة، ولكنها تظل ملتزمة بثقافة لغة المصدر. على عكس الترجمة الإلتزامية، تكون طريقة الترجمة الدلالية أكثر مرونة وتسمح بجدس المترجم بالتعاطف مع النص المصدر.<sup>١٤</sup>

٢. طرائق الترجمة التصريحية، منها:

أ. طريقة الترجمة التقابلية (*adaptation*)، طريقة الترجمة التقابلية هي أحرّ صورة الترجمة. استعملت هذه الترجمة خصوصا في المسروحية والشعر والموضوعات والضخشيات والأحداث كلها مستحفظة. ثقافة لغة الأصل تنقل إلى ثقافة لغة الهدف، وتكرار الكتابة من ذلك النص.<sup>١٥</sup>

---

<sup>14</sup> Emzir, *Teori dan pengajaran...*, p.61

<sup>15</sup> Emzir, *Teori dan pengajaran...*, p.62

ب. طريقة الترجمة الحرة (*free translation*)، هذه الترجمة تصنع

المواد بدون الطريقة، أو المتن بلا صورة أصلية. الترجمة

مصورة بالإقتباس الأطول من أصله.<sup>١٦</sup>

ج. طريقة الترجمة الإصطلاحية (*idiomatic translation*)، هذه

الترجمة تصنع الرسالة الأصلية ولكن مال تشوية الكلام

بدقة المعنى باختيار المصطلحات المعدومة في لغة أصله.<sup>١٧</sup>

د. طريقة الترجمة التصريحية (*communicative translation*)،

هذه الترجمة تصنع المعنى السياقي من لغة أصله بكيفية ما،

متنا أو شكلا، المتيسر القبول والمفهوم للقارئ.<sup>١٨</sup>

ج. التكافؤ في الترجمة

---

<sup>16</sup> Emzir, *Teori dan pengajaran...*, p.62

<sup>17</sup> Emzir, *Teori dan pengajaran...*, p.63

<sup>18</sup> Emzir, *Teori dan pengajaran...*, p.63

تتمثل المشكلة المهمة للترجمة في الحصول على التكافؤ بين النص الأصلي والنص الهدف في عملية الترجمة. إذا تعذر الحصول على التكافؤ الشكل، فيجب الاحتفاظ بالتكافؤ المحتوى. لكن تفريق داغوت بين "الترجمة" و"إعادة التقديم" كما فرق كاتفروود بين الترجمة 'الحرفية' والترجمة 'الحرّة'، لا يضع في الحسبان وجهة النظر التي ترى أن الترجمة تشبه التحويل السيمائي. ويميز بوبوفيك في تعريفه التكافؤ في الترجمة أربعة أنواع:<sup>١٩</sup>

١. التكافؤ اللغوي: إذ يكون هناك تجانس على المستوى اللغوي في كلا النصين الأصل والهدف، أي ترجمة كلمة مقابل كلمة.

---

<sup>١٣</sup> سوزان باسنت، دراسات الترجمة *Translation studies* (دمشق: وزارة

٢. التكافؤ الترافقي (العمودي): إذ يكون هناك تكافؤ لعناصر

محور ترافقي معبّر، أي عناصر قواعد. ويرى بوبوفيك أن

هذا النوع أعلى من التكافؤ اللغوي.

٣. التكافؤ الأسلوبي (الترجمي): إذ يكون هناك مقابل وظيفي

للعناصر في النص الأصل والترجمة، يهدف إلى هوية معبرة

مع معنى مطابق ثابت.

٤. التكافؤ (السياق) النصي: إذ يكون هناك مكافؤ للصياغة

السياقية بين معاني النص، أي أنه مكافؤ للشكل

والتكوين.

أما فيما يتعلق بموضوع بحثنا "التكافؤ" فإن هذا المفهوم يمثل

العمود الفقري لنظرية نيدا (١٩٦٤) ونيدا وتاير (١٩٦٩) حيث

يقسمانه إلى التكافؤ الشكلي والتكافؤ الديناميكي وهما كما يلي:

١. التكافؤ الشكلي (formal equivalence)

يستند التكافؤ الشكلي إلى التركيز على رسالة النص الأصل وإعادة إنتاجها من طرف المترجم في النص الهدف بمعنى توليد رسالة متكافئة تخضع إلى الخصائص اللغوية والشكلية للنص الأصل "يمكن وصف التكافؤ الشكلي على أنه العلاقة الشكلية الموجودة بين بنية النص الأصل وبنية النص الهدف كتعويض فعل بفعل أو إسم بإسم أو جملة بجملة".<sup>٢٠</sup>

أما فيها يخص التطابق في الكلمات فكل كلمة من النص الأصل يتم تقويضها بكلمة مطابقة لها في النص الهدف كذلك بالنسبة للتطابق في المعنى يمكن القول أن المترجم يعتمد إلى إنتاج تعابير لها نفس المعنى سواء كانت تعابير حرفية أو غير حرفية لكن المهم أنها تؤدي نفس المعنى.<sup>٢١</sup>

---

<sup>٢٠</sup> بن شريف محمد هشام، التكافؤ في الترجمة القانونية : الترجمة العربية للإعلان

العالمي لحقوق الإنسان . (جامعة وهران: ٢٠٠٩)، ص ٣٩

<sup>٢١</sup> بن شريف محمد هشام، التكافؤ في الترجمة...، ص ٣٩

## ٢. والتكافؤ الديناميكي (dynamic equivalence)

ينسب مفهوم التكافؤ الديناميكي إلى نيدا ١٩٦٤ ونيدا وتاير ١٩٦٩ حيث يتم فيه التركيز على قارئ النص الهدف وكذا على الأثر المكافئ أو المعادل الذي ينبغي أن تولده الترجمة على قارئها كما يرى ندا "يستند نمط التكافؤ الديناميكي إلى التركيز يتطلب من المترجم أن يقوم بتحرير النص الأصل بحسب لغة وثقافة قارئ النص الهدف".<sup>٢٢</sup>

ويقسم كاتفورد التكافؤ إلى قسمين هما:

### ١. التقابل الشكلي (formal correspondence)

يعرفه كاتفورد أنه "أية فئة من لغة الهدف (وحدة، بنية لغوية أو عناصر منها) التي يمكن إنتاجها لتحليل نفس المكانة في اللغة الأصل". هذا يعني أنّ جزءاً من اللغة الهدف يلعب

---

<sup>٢٥</sup> بن شريف محمد هشام، التكافؤ في الترجمة...، ص ٣٩



نفس الدور في النظام اللغوي الأصل. وتجدد الإشارة إلى  
التقابل الشكلي يستعمل لوصف الأنظمة اللغوية الأصل  
والهدف وهو من شأن اللسانيات المقارنة.<sup>٢٣</sup>

## ٢. التكافؤ النصي (textual equivalence)

التكافؤ النصي هو أي جزء من نص أو نص بأكمله من  
اللغة الهدف يكون مكافئاً لجزء من نص أو نص بأكمله  
من اللغة الهدف يكون مكافئاً لجزء من النص في اللغة  
الأصل لكن هذا التكافؤ يكون على أساس الشكل أو  
المبنى وليس على أساس المعنى.<sup>٢٤</sup>

---

<sup>١٦</sup> بن شريف محمد هشام، التكافؤ في الترجمة...، ص ٣٩

<sup>١٧</sup> بن شريف محمد هشام، التكافؤ في الترجمة...، ص ٣٩

وتقسيم منى بيكر Mona Baker في كتابه a : in other words

coursebook on translation في سنة ١٩٩٢ التكافؤ إلى أربعة أنواع

وهي:

١. التكافؤ على مستوى الكلمة (Lexical Equivalence)

يتحقق هذا التكافؤ على مستوى الكلمة وعلى المترجم

البداء بهذا النوع أثناء تحليله للنص الأصل وأن يبحث عن

الكلمة كوحدة لغوية ذات معنى ثم بعد ذلك يستخرج

الكلمة المكافئة لها في النص الهدف، فهي تعرف الكلمة

على أنها "أصغر وحدة لغوية التي يمكن استعمالها لوحدها"

(١١:١٩٩٢).<sup>٢٥</sup>

٢. التكافؤ النحوي (Grammatical Equivalence)

---

<sup>١٨</sup> بن شريف محمد هشام، التكافؤ في الترجمة...، ص ٣٩

يحيل التكافؤ النحوي إلى التنوع الموجود بين اللغات الذي كثيرا ما يفق عقبة في وجه المترجم لأنه غالبا ما تختلف القواعد النحوية من لغة إلى أخرى وبغية تحقيق هذا النوع من التكافؤ ينبغي دراسة: الفئة النحوية، العدد، المذكور والمؤنث، الأزمنة وقيمها وترتيب الكلمات.<sup>٢٦</sup>

### ٣. التكافؤ النصي (Textual Equivalence)

عندما يكون هناك تكافؤ في تدقيق المعلومات وتناسق بنيوي بين النص الأصل والنص الهدف يضاف إلى قارئ النص الهدف (الوظيفة التواصلية)، هدف الترجمة، ونوع النص.<sup>٢٧</sup>

### ٤. التكافؤ البراغماتي (Pragmatic Equivalence)

<sup>١٩</sup> بن شريف محمد هشام، التكافؤ في الترجمة...، ص ٣٩

<sup>٢٠</sup> بن شريف محمد هشام، التكافؤ في الترجمة...، ص ٣٩

بالنسبة ليكر فإنّ التكافؤ البراغماتي له علاقة بالمعنى  
الضمني الذي يريد كاتب النص الأصل إبلاغه إلى قارئه  
وعلى المترجم إعادة صياغة مقصد الكاتب وإيصاله إلى  
قارئ نص الهدف جلية فالبراغماتية هي "دراسة اللغة  
وإستخدامها ودراسة المعنى ليس كما يتولد من خلال النظام  
اللغوي وإنما كما ينتج عن تفاعل المشاركين في الوضعية  
التواصلية" (١٩٩٢ : ٧).<sup>٢٨</sup>

#### د. تغييرات الترجمة

ذكر نيومارك Newmark أنه في الترجمة هناك دائما معنى  
مفقود، أي أن هناك عدة عوامل تتسبب في عدم تطابق نتاج الترجمة  
تماما مع النص الأصلي. وأوضح Simatupang أن واحد من هذه

---

<sup>٢١</sup> بن شريف محمد هشام، التكافؤ في الترجمة...، ص ٣٩

العوامل هو الفرق في كل قاعدة اللغة، مثل اللغة العربية واللغة الإندونيسية لديها بنية لغة مختلفة تؤدي إلى تحول في الترجمة.

### ١. تغييرات النموذج

يذكر جون كاتفورد John Catford في كتابه *A theory*

*Linguistic of Translation* (١٩٦٥)، تحول الترجمة (translation

*sift*) هو تغيير لغوي صغير يحدث بين TS و TT. وفقا له، يمكن أن

يحدث التحول النموذج في نوعين رئيسين، وهما التحول في المستوى

والفئة.<sup>٢٩</sup>

أ- تغييرا المستوى (level shifts) هو عنصر في لغة المصدر

على مستوى لغوي يحتوي على ترجمة مكافئة في اللغة

الهدف على مستويات مختلفة. وكما قال *level shift, by*

*a shift of level we mean that a SL item at one*

---

<sup>29</sup>Emzir, *Teori dan Penerjemahan...*, p88

*linguistic level has a TL translation equivalent at a*  
*different level"*<sup>٣٠</sup>

أما في كتاب أخرى، تغيير المستوى هو التعبير عن شيء  
 بتركيب نحوي في لغة ما والتعبير عن نفس الشيء في لغة  
 أخرى بلفظة واحدة، أو التعبير بالماضي عن شيء في لغة  
 وبالحاضر عن نفس شيء في لغة أخرى. كقولك بالعربية  
 ((كان حائراً! ماذا عساه أن يفعل!)) وكلمة "عسى"  
 تترجم بتركيب نحوي في الإنجليزية "He was perplexed!"

<sup>٣١</sup>. "What was/ could he to do?"

ب- تغييرا الفئة Category Shifts، فهي التي تستحوذ على  
 معظم تحليلات كاتفورد، وهو يقسمها إلى أربعة أقسام،  
 هي:

<sup>30</sup>J.C. Catford, *A linguistic theory of translation*. (London: Oxford University Press.1965), p 79

<sup>٢٤</sup> محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة...،

١. تغييرات البنائية structure-shifts، يقول كاتفروود إن

هذه أكثر ألوان التغيير شيوعا، وإنها تتضمن في

معظم الأحوال تغييرا في البناء النحوي. مثال عبارة I

like jazz الإنجليزية وفي اللغة العربية معناه (أحب

موسيقي الجاز).<sup>٣٢</sup>

٢. التغييرات في الطبقة Class-shifts، وتتضمن هذه

هذه من شكل (إسم، فعل، حرف) إلى شكل آخر

للكلمة، ويضرب كاتفروود المثال بالعبارة الإنجليزية a

medical student التي تتحول في العربية إلى مضاف

---

<sup>٢٥</sup> محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة...،

ومضاف إليه؛ أي إلى إسمين (طالب طب) أو  
(دارس للطب).<sup>٣٣</sup>

٣. تغيير الوحدة أو تغيير الرتبة Unit-shifts، ومعناه أن  
يكون (المعادل) المترجم في اللغة المستهدفة من رتبة  
تختلف عن رتبته في اللغة المصدر، والرتبة rank هنا  
تشير إلى الوحدات اللغوية في بنائها التنازلي من  
حيث الحجم، من الحملة إلى شبه الجملة إلى مجموعة  
الكلمات إلى الكلمة ثم المرفيم.

فإذا ترجمت عبارة تتكون من صفة وموصوف مثل  
linguistic scholar دون تغيير في الرتبة قلت "باحث  
لغوي" أو "عالم لغوي"، ولكنك قد ترفع الرتبة  
بتحويل الصفة إلى شبه الجملة "باحث في الدراسات

---

<sup>٢٦</sup> محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة...،



اللغوية" وقد ترفعها إلى رتبة أعلى فتقول باحث  
 يدرس "علم" اللغة، فهنا نجد جملة من فعل وفاعل  
 (مستتر) ومفعول به، وهي في موقع الصفة أيضا  
 ولكنها أعلى رتبة.<sup>٣٤</sup>

٤. التغييرات داخل النظام Intra-system shifts، ويقصد  
 بها التغييرات التي تجرى عندما تشترك اللغة المصدر  
 واللغة المستهدفة في معظم مظاهر نظمها، وعندما  
 يضطر المترجم إلى إختيار ما لا تتفقان فيه في ترجمته.  
 مثال أداة التعريف الفرينسية la في جملة Il a la jambe

---

<sup>٣٧</sup> محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة...،

He cassée تقابلها بالإنجليزية أداة التنكير a في جملة

" has broken a leg أي "رجله مكسورة".<sup>٣٥</sup>

## ٢. تغييرات المعنى

التغييرات تحدث في اللغة دائما لأنها نظام للتواصل بين الناس مرتبطة بأحوالهم وظروفهم الإجتماعية والثقافية والعقلية، وهذه الأحوال والظروف لا تسير على وتيرة واحدة. فالأسباب هي الظروف المهيئة للتغيير بينما الطرق هي الوسائل والخطوط التي يسلكها التغيير. وقد ميز العلماء عددا من أسباب تغيير المعنى.<sup>٣٦</sup>

أمّا أشكال تغيير المعنى في الترجمة، يعني:

---

<sup>٣٥</sup> محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة...،

ص ٩٨

<sup>٣٦</sup> عبد الرحمن المجستي، تغيير المعنى (من مباحث علم الدلالة). (مدرسة بقسم

اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج)، ص ٩٩

أ. تخصيص الدلالة أو تضيق المعنى narrowing of

meaning

تلك الحالة، يطلق فيها الإسم العام على طائفة

خاصة، تمثل نوعها خير تمثل في نظر المتكلم. أي

تنتقل الدلالة في كلمة ما، من كل أفرد جنسها إلى

فرد واحد منه وذلك على لسان بعض أفراد

المجتمع، حين تكون لهم لغة خاصة Jargon كما في

لغة المستولين والصناع والتجار ومثالا تخصيص

كلمة (الطهارة بالختان)، مع أنها ذات دلالة لغوية

تشمل الغسل والوضوء والختان.<sup>٣٧</sup>

ب. تعميم الدلالة أو توسيع المعنى widening

يحدث هذا التعميم عندما تتسع دلالة الكلمة،

لتشمل أشياء كثيرة أعم مما كانت تدل عليه من

---

<sup>٣</sup> أحمد عارف حجازي،، التغيير الدلالي، (شبكة الألوكة)، ص ٨٠

قبل ذلك، وباعتبار قندريس هي "إطلاق إسم نوع خاص من أنواع الجنس على الجنس كله". ومن أمثله إطلاق كلمة (المدرسة) على كل مكان للتعليم؛ معهدا كان أم جامعة أم روضة أطفال، وذلك عند أهل القرى المصرية.<sup>٣٨</sup>

ج. تحول المعنى بسبب وجهة النظر الثقافية، يحدث هذا التحول في المعنى بسبب اختلاف وجهة النظر والثقافة للمتحدثين بلغات مختلفة.

#### هـ. الاختلافات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

هناك بعض الاختلافات بين اللغة العربية والإندونيسية التي يجب على المترجم الانتباه إليها حتى تكون عملية الترجمة مناسبة، وهنا الاختلافات في بنية اللغة التي يجب أخذها بعين الاعتبار، هي الجنس،

---

<sup>٣١</sup> أحمد عارف حجازي،، التغيير الدلالي، (شبكة الألوكة)، ص ٨٠

نمط الجملة الأساسي، وضع الكائن، جسيم، مجهول ومعلوم، الضمير،  
حروف العطف، المعرفة والنكرة، مفرد، مثنى، جمع، الإسم، إسم  
الإشارة، إسم التفضيل، وظرف.<sup>٣٩</sup>

أما بالنسبة للنحوية، فإن بنية اللغة العربية هي اثنين وهما الجملة  
الإسمية والجملة الفعلية، وبنية الجملة الإسمية فقط هي وفقا لبنية اللغة  
الإندونيسية. مثلا في الجملة "المدرسة جميلة" ترجمتها "Sekolah itu  
"Para bagus أو الجملة "الطلاب يقومون أمام المدرسة" ترجمتها "Para  
murid berdiri di depan sekolah".<sup>٤٠</sup>

تتبع بنية اللغة الإندونيسية النمط (Diterangkan-DM  
"Menerangkan) ؛ أحيانا بشكل (SP (Subjek- Predikat) ، "SPO  
(Subjek-Predikat-Objek) و (Subjek-Predikat-Objek) SPOK

<sup>39</sup> Syarief Hidayatullah, *Seluk Beluk Penerjemahan Arab- Indonesia KONTEMPORER* (Ciputat: UIN PRESS, 2014), p.40- 46

<sup>40</sup> Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah* (Malang: UIN- MALANG PRESS, 2009), p.108

"(Keterangan). وهذا النمط لا يمكن العثور عليه إلا في بنية الجملة الإسمية. وهكذا، إذا كان تترجم الجملة الفعلية إلى اللغة الإندونيسية، فيجب ان اتبع مبدأ النمط DM الذي ينطق على قواعد اللغة الإندونيسية.<sup>٤١</sup>

## و. التركيب الإضافي

المركب الإضافي هو ما تركب من المضاف والمضاف إليه، مثل كتاب الفقه، خاتم فضة، صؤم النهار.<sup>٤٢</sup> والإضافة نسبة بين اسمين، على تقدير حرف الجر، توجب جر الثاني أبداً، نحو هذا كتاب التلميذ. ويسمى الأول مضافاً، والثاني مضاف إليه، فالمضاف والمضاف إليه: اسمان بينهما حرف جر مقدر.<sup>٤٣</sup>

<sup>41</sup> Faiso, *Seni Menerjemah...*, p.109- 110

<sup>٣٥</sup>. مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة: دار السلام للطباعة

والنشر والتوزيع والترجمة. ٢٠٠٩)، ص ٣٤

<sup>٣٦</sup>. مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية...، ص ٦٢٥

أما الإضافة أربعة أنواع هي لامية وبيانية وظرفية وتشبيهية. فاللامية هي ما كنت على تقدير "اللام" وتفيد الملك أو الاختصاص، نحو هذا حصان عليّ وأخذت بلجام الفرس. والبيانية ما كانت على تقدير "من"، وضابطها أن يكون المضاف إليه جنسا للمضاف، بحيث يكون المضاف بعضا من المضاف إليه، نحو هذا باب خشب. والظرفية هي ما كانت على تقدير "في"، وضابطها أن تكون المضاف إليه ظرفا للمضاف، وتفيد زمان المضاف أو مكانه، نحو سهر الليل مضمّن. والتشبيهية هي ما كانت على تقدير "كاف التشبيه"، وضابطها أن يضاف المشبه به إلى المشبه، نحو انتثر لؤلؤ الدمع على ورد الحدود.<sup>٤٤</sup>

وتنقسم الإضافة أيضا إلى معنوية ولفظية. فالمعنوية هي ما تفيد تعريف المضاف أو تخصيصه، وضابطها أن يكون غير وصف أصلا "كمفتاح الدار"، أو يكون وصفا مضافا إلى غير معموله "ككاتب

---

<sup>٣٧</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية...، ص ٦٢٦

القاضي، ومأكل الناس، ومشرهم وملبوسهم". وتسمى الإضافة المعنوية أيضا الإضافة الحقيقية والإضافة المحضة.<sup>٤٥</sup> والإضافة اللفظية هي ما لا تفيد تعريف المضاف ولا تخصيصه، وإنما الغرض منها التخفيف في اللفظ، بحذف التنوين أو نوني التثنية والجمع. وضابطها أن يكون المضاف اسم فاعل أو مبالغة اسم فاعل أو اسم مفعول أو صفة مشبهة، بشرط أن تضاف هذه الصفات إلى فاعله أو مفعولها في المعنى، نحو هذا الرجال طالب علم، رأيت رجلا نصار المظلوم.<sup>٤٦</sup>

---

<sup>٣٨</sup>. مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية...، ص ٦٢٦

<sup>٣٨</sup>. مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية...، ص ٦٢٧